

11-41

ПОД  
СЕВЕРНЫМ  
СИЯНИЕМ



С П

1947

Якутия

7-44

Проверено  
1950.

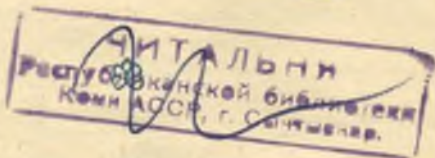
# ПОД СЕВЕРНЫМ СИЯНИЕМ



СБОРНИК  
ПОЭТОВ  
ЯКУТИИ



ПЕРЕВОДЫ С ЯКУТСКОГО ПОД РЕДАКЦИЕЙ  
ИВАНА ЖИГИ И СЕРГЕЯ ОБРАДОВИЧА



СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ  
МОСКВА 1947

18866

мт.

## ЛЕДОХОД НА ЛЕНЕ

С громким гоголом гуси ведут перелет,  
И клубятся вокруг облака.  
Выгибая матерый сверкающий лед,  
Напрягается Лена-река.

Остров вместе с деревьями начал тонуть,  
Залила его рёлки вода,  
Лишь седого кургана широкая грудь  
Так же мощно стоит против льда.

Три высокие ели над ним взнесены  
На курганном обрыве крутом,  
Ворон взмыл против синего ветра весны  
И кружит над холодным гнездом.

А в прибрежной проталине льда-старика —  
Звонких льдинок ребячья возня,  
Но еще не вскипела над льдами река  
В ослепительном пламени дня.

Под водою гусиное яство — хвощи,  
Спят голодные стаи на льду,  
Но уже вожаки различили: трещит  
И колышется лед на виду.

Вот вздохнул он, чуть тронулся, хряснул,  
дрожа,  
Силой дикою вздыбленный враз,  
И ударились грузные, грани кроша,  
Льдина в льдину — алмаз об алмаз.

И река, застонав, подалась, поползла  
Всей своей непомерной длиной,  
И рванулись на берег, белея со зла,  
Вал за валом, волна за волной.

Гул такой, что и скалам шататься пора,  
Львиный, яростный рык — до небес!  
И летит, как перо, ледяная гора —  
Тыщи тонн, потерявшие вес.

Велика твоя сила и дань велика:  
Все, что в лютый мороз и туман  
Восемь месяцев здесь ты копила, река, —  
Все с собою несешь в океан!

Снова гуси кричат, в облаках закружив,  
И не знают, куда им лететь:  
Так раскинулась ты, что нельзя твой  
разлив  
Даже с их высоты оглядеть!

1941

## ИВА И РУЧЕЙ

В тесной расщелине горной,  
Между замшелых камней,  
Прозрачный и проворный,  
Осенний бежал ручей.

На старых, обветренных скалах,  
Раскинувшись над водой,  
Цветущая ива плескала  
Серебряною листвою.

— Скажи мне, нетерпеливый,  
Куда ты спешишь, куда?.. —  
Спросила плакучая ива,  
Задумчивая всегда.

Ручей отвечал журчаньем:  
— Спешу я из этих теснин,  
Спешу я к широким сияньям,  
К просторам больших равнин.

Там ждет меня мать моя Лена,  
Могучий родной поток:  
Я здесь — лишь частица вселенной,  
А там я — ее итог...



— Ты солнце увидишь, счастливый,  
Сольешься с великой волной, —  
Промолвила грустная ива, —  
А мне умирать здесь одной...

Струя закипела бурливо,  
Запела звонко в ответ:  
— Отдай семена мне, ива,  
В них золота теплый свет.

Отдай мне янтарное семя,  
Я к Лене его снесу,  
А паводок выберет время —  
Зароет в прибрежном лесу.

Семя весной отродится,  
Выйдет теплый росток,  
Берег им будет гордиться,  
Поить его будет поток.

Силой твоей налитая,  
Раскинет поросль кусты.  
В семени оживая —  
Будешь бессмертной ты...

Падала осени сырость,  
Минуло время тепла.  
Ива к ручью наклонилась,  
Зерна свои отдала.

Волны помчали их к Лене,  
Горы открыли проход...  
Вечен и совершенен  
Жизни круговорот.

1938

## ЯКУТУ-ВОИНУ

Знаю я, в боях нелегко,  
Но когда окончен поход,  
Пой якутское олонхо,  
Что якутский сложил народ.  
Будто родину ты зовешь,  
И в ответ:

— Я рядом, сынок! —  
Ты всей грудью тогда вдохнешь  
Дымокура смолистый дымок.  
Облегчая твой ратный труд,  
В синем небе вспыхнут огни, —  
Это сполохи зацветут,  
Как рога оленей они.  
Слышишь, Лена бьет в берега,  
Неоглядны просторы вод.  
Сын Якутии,  
на врага  
Ты идешь бесстрашно вперед.

1941

## СОДЕРЖАНИЕ

И. Ф. Жига

Якутская литература . . . . . 3

Эляй

Лена. Перевела В. Потапова . . . . . 11

Большевик. Перевел Л. Длигач . . . . . 15

С вершины Дылбахской горы. Перевела  
В. Потапова . . . . . 17

Кыттыя. Перевел В. Цвелев . . . . . 20

Город на севере. Перевела В. Потапова . . . . . 22

Слово война. Перевел Вл. Державин . . . . . 24

Песня о вечно юном сердце. Перевела  
В. Потапова . . . . . 26

Весенние напевы. Перевела В. Пота-  
пова . . . . . 28

Чучур-Мурам. Перевела Т. Стрешнева . . . . . 30

А. А. Кюндэ

Мой иноходец. Перевел Вл. Держа-  
вин . . . . . 32

Журавль. Перевел Вл. Державин . . . . . 35

Летнее. Перевел Вл. Державин . . . . . 36

Песни мои . . . . . Перевел Вл. Держа-  
вин . . . . . 37

А. Г. Абагинский

Как радостно жить! Перевел В. Буга-  
евский . . . . . 39

Победа. Перевел В. Бугаевский . . . . . 41



|  |    |
|--|----|
| К солнцу. Перевел С. Олендер . . .   | 43 |
| Ньюргун-Куо. Перевела Т. Стрешнева   | 44 |
| Корьгэй. Перевела В. Потапова . . .  | 47 |
| Ручей. Перевел В. Бугаевский . . .   | 48 |
| Лучи зари... Перевел В. Бугаевский .   | 49 |
| Сказка о том, как матушка-земля спасла<br>от смерти старуху Тэтэки. Перевел<br>А. Кочетков . . . . . | 50 |
| <b>Амма Аччыгыйа</b>   |    |
| Манчары. Перевел А. Ольхов . . . .   | 56 |
| <b>Кюниук Урастыров</b>  |    |
| Сталин. Перевел С. Олендер . . . . .   | 59 |
| В Иркутске. Перевела В. Потапова .   | 60 |
| Осеннее утро. Перевела Т. Стрешнева  | 62 |
| Ветер. Перевел Л. Крупеников . .   | 64 |
| <b>А. А. Бэрник</b>  |    |
| Мы — якуты. Перевел П. Шубин . .   | 66 |
| <b>Сергей Васильев</b>   |    |
| Сабля. Перевел А. Кочетков и<br>А. Тарковский . . . . .  | 68 |
| Мой хомус. Перевел С. Обradoвич .  | 73 |
| <b>Таллан Бюрэ</b>   |    |
| Ручей Манчары. Перевел С. Обrado-<br>вич . . . . .   | 80 |
| Весна. Перевел А. Ольхов . . . . .   | 81 |
| Прощание партизана. Перевела Т. Стре-<br>шнева . . . . .   | 83 |
| Работники. Перевел П. Шубин . . . .  | 85 |
| <b>Чагылган</b>  |    |
| Ледоход на Лене. Перевел П. Шубин  | 87 |
| Ива и ручей. Перевел А. Ольхов . .   | 89 |
| Якуту-воину. Перевела Т. Стрешнева   | 91 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>П. Я. Тулагынов</b>                                     |     |
| Родные. Перевел П. Шубни . . . . .                         | 92  |
| Из поэмы. Перевел П. Шубни . . . . .                       | 94  |
| Песня косарей. Перевел А. Ольхон . . . . .                 | 97  |
| <b>Леонид Попов</b>  |     |
| Сунтар. Перевел Н. Сидоренко . . . . .                     | 99  |
| <b>Баал Хабырыс</b>  |     |
| Иди смелее в жаркий бой... Перевел<br>В. Цвелев . . . . .  | 102 |
| Три песни. Перевел С. Обрадович . . . . .                  | 103 |
| <b>Семен Данилов</b>                                       |     |
| Мосму правнуку. Перевел В. Бугаев-<br>ский . . . . .       | 104 |
| Береза. Перевел В. Бугаевский . . . . .                    | 106 |
| <b>Тимофей Сметанин</b>                                    |     |
| Сердце солдата. Перевел Н. Куштум . . . . .                | 107 |
| <b>М. Н. Тимофеев-Терешкин</b>                             |     |
| Якутская клятва. Перевел А. Ольхон . . . . .               | 109 |
| Подвиг пехотинца Сафронова. Перевел<br>А. Ольхон . . . . . | 112 |
| Огородница Дарья. Перевел А. Ольхон . . . . .              | 116 |
| Старый белковщик. Перевел А. Ольхон . . . . .              | 120 |
| Иван Железная Рука. Перевел А. Оль-<br>хон . . . . .       | 124 |
| Био-библиографический справочник . . . . .                 | 127 |



Редактор С. Обрадович.  
Художник С. Нодельман.  
Техн. редактор Н. Потемкин.

А02514. Сдано в набор 18|IV 1947 г.  
Подписано к печати 24|V 1947 г.  
Печ. л. 4 1/4. Авт. л. 5,76. Уч. изд.  
л. 6,06. Формат бумаги 70x92 1/32.  
Знака 593. Тираж 5000.  
Цена 5 р. 75 к.  
Гипография МИД СССР

